Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy Saul odwrócił się ramieniem, aby odejść od Samuela, Bóg przemienił mu serce na inne i tego dnia spełniły się te wszystkie znaki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy Saul odwrócił się, by odejść od Samuela, Bóg przemienił mu serce na inne — tego dnia spełniły się wszystkie zapowiedziane znaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy odwrócił się, aby odejść od Samuela, Bóg przemienił mu serce na inne i w tym dniu spełniły się wszystkie te znaki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się obrócił, aby odszedł od Samuela, odmienił Bóg serce jego w insze; i spełniły się wszystkie one znaki dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdy odwrócił ramię swe, aby odszedł od Samuela, odmienił mu Bóg serce insze i spełniły się wszytkie znaki dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tylko [Saul] odwrócił się i miał odejść od Samuela, Bóg przemienił jego serce na inne i w tym dniu spełniły się wszystkie owe znaki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Saul odwrócił się od Samuela, aby od niego odejść, przemienił Bóg jego serce w inne i w tym dniu wystąpiły wszystkie te znaki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul odwrócił się, aby opuścić Samuela, Bóg przemienił jego serce i tego dnia spełniły się wszystkie te znaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko Saul rozstał się z Samuelem, Bóg przemienił jego serce. W tym dniu spełniły się również wszystkie znaki zapowiedziane przez Samuela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko Samuel odwrócił się, by odejść od Saula, Bóg przemienił mu serce na inne, a wszystkie te znaki spełniły się tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було, коли повернув своїм плечем, щоб відійти від Самуїла, обернув йому Бог серце на інше. І всі знаки збулися в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaledwie jednak się odwrócił, aby odejść od Samuela, Bóg zmienił mu serce w inne, i tego dnia spełniły się wszystkie wymienione znaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko obrócił ramię, by odejść od Samuela, Bóg zaczął przemieniać jego serce w inne; i w owym dniu spełniły się wszystkie te znaki. |